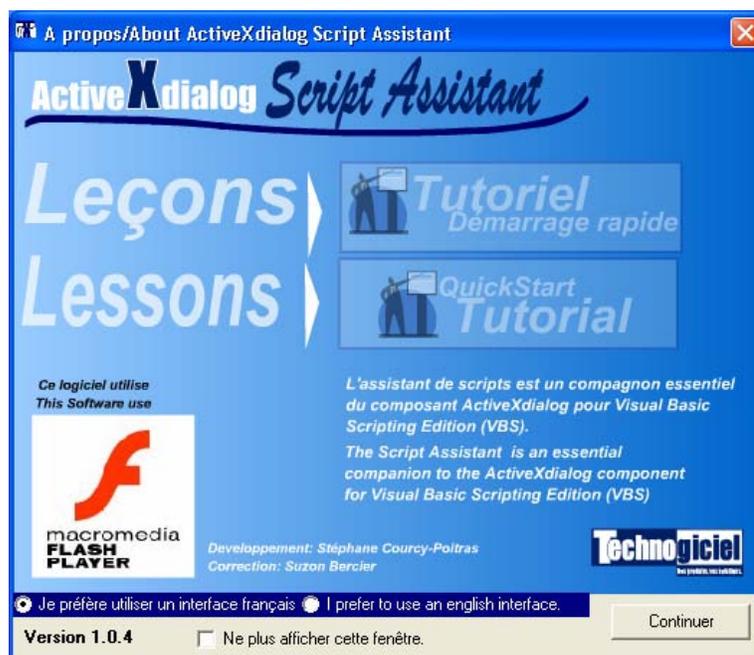


Rapport d'évaluation technolinguistique

ActiveXdialog 1.04



Direction de la francisation
Novembre 2004



Office québécois
de la langue
française

Québec





Banc d'évaluation technolinguistique

RAPPORT D'ÉVALUATION D'UN PRODUIT INFORMATIQUE

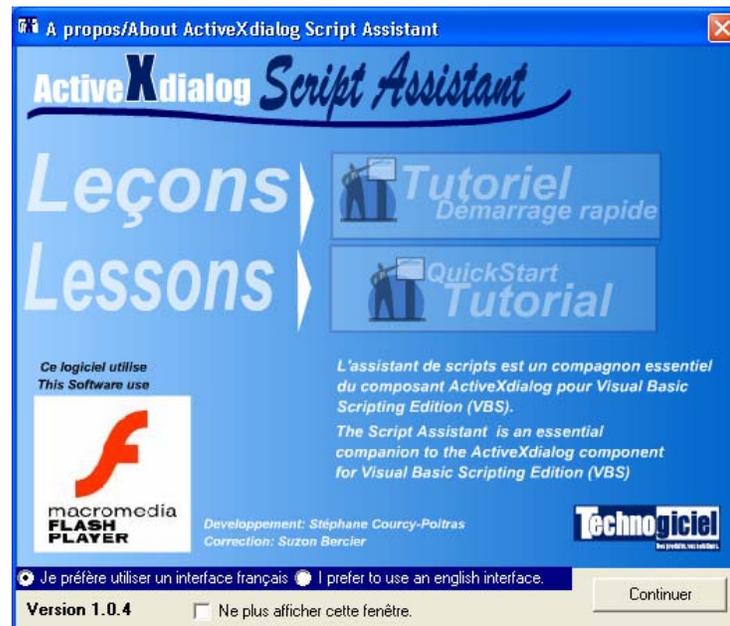
ActiveXdialog 1.04

Date de la dernière mise à jour de la grille : octobre 2003

NOM DU PRODUIT ET CONCEPTEUR	ActiveXdialog – Technogiciel www.technogiciel.ca	VERSION	1.04
CATÉGORIE DU PRODUIT	Utilitaire de développement de script – programmation		
DATE D'ÉVALUATION	2004-10-13		
ÉVALUATEURS	Azim Mandjee Philippe Brouste		

RENSEIGNEMENTS

Environnement de test : machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier, etc.)	MS Windows XP SP2 fr., pilote canadien multilingue standard
Mode d'acquisition du produit	Téléchargement depuis le site www.technogiciel.ca
Remarques (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	Nous ne considérons que les aspects technolinguistiques. Nous ne prenons pas en considération les fonctionnalités mêmes du produit évalué. Nous déterminons si toutes les fonctionnalités du produit soutiennent correctement le français notamment la saisie, la lecture, l'écriture, l'impression et si, par exemple, la recherche et le tri respectent les caractéristiques du français.



SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS

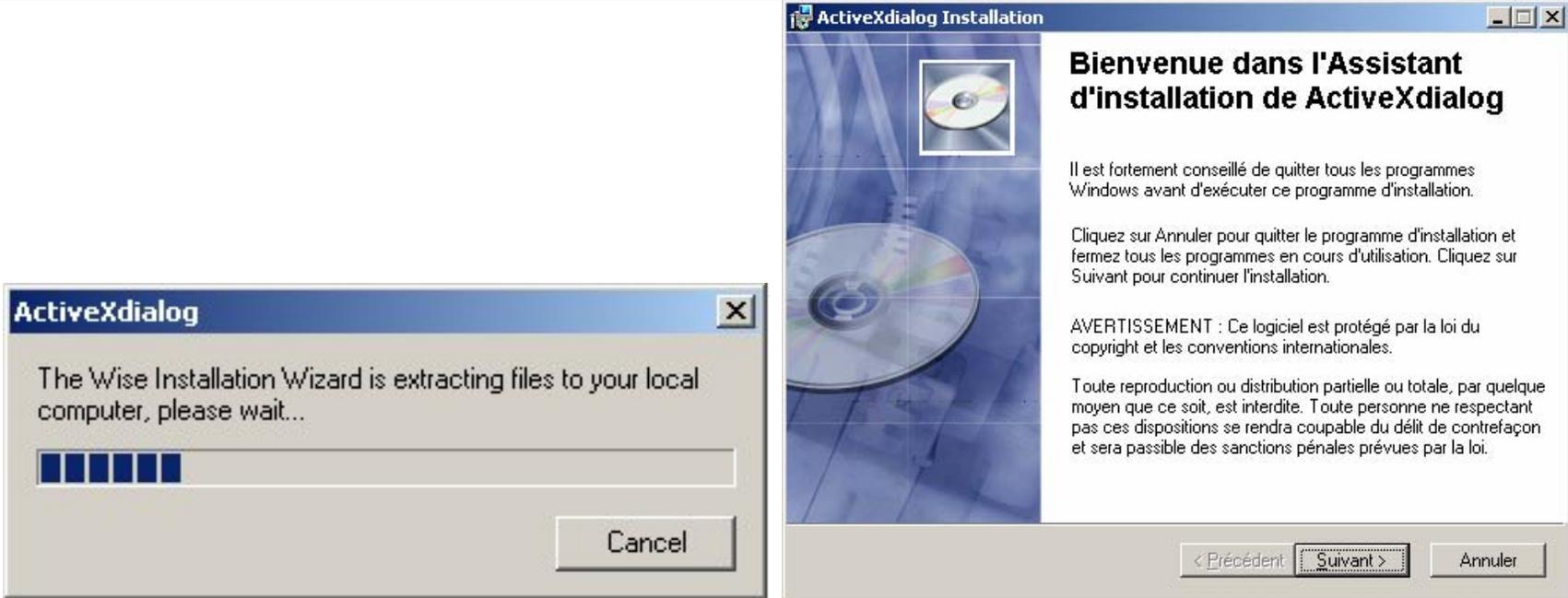
1. PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	POINTS ATTRIBUÉS	RÉPARTITION DES POINTS
1.1 Présentation du produit	5	5
1.2 Processus d'installation, prise en main	7	8
1.3 Fonctionnement du logiciel	20,5	23
TOTAL	32,5	36
2. ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE		
2.1 Installation	5	5
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	10	10
2.2.2 Lecture	9,5	10
2.2.3 Écriture	10	10
2.2.4 Impression		NP
2.2.5 Recherche	7	7
2.2.6 Traitement de la casse	1	1
2.2.7 Tri	0	4
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	4	4
2.2.9 Caractère ouvert	3	3
TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS	44,5	49
TOTAL	49,5	54
3. ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION		
3.1 Qualité linguistique	9	10
TOTAL	9	10
TOTAL GLOBAL	91	100
4. CONFORMITÉ LÉGALE		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte de la langue française (mentions)	1	1 (M) ¹

Note : La répartition des points totaux de la grille est fixe. Cependant, elle varie dans la section 2.2 en fonction de la catégorie de logiciel étudié. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

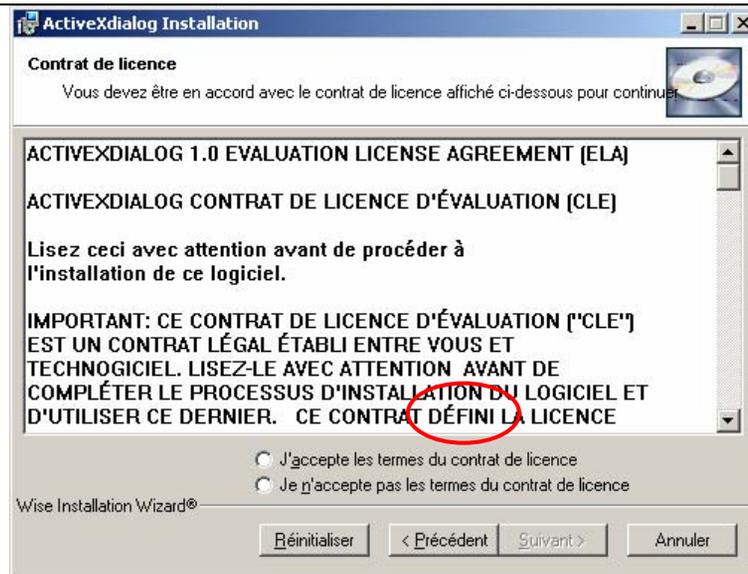
NOMBRE DE MENTIONS	3 sur 5
Sections 1, 2 et 3	2 mentions
Section 4	1 mention

¹ La mention **(M)** signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation.

PREMIÈRE PARTIE : PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT POURCENTAGE À ACCORDER : 36 %

CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT	Observation.	5	5	français intégral ²
Ex. : Emballage				
Ex. : Support physique				
Ex. : langue du site WEB de téléchargement		5	5	Site en français avec un choix de langue dans la page d'accueil.
1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION	Observation.	7	8	français intégral
Ex. : Menus et boîtes de dialogue		1,75	2	Le décompresseur de Wise Install est en anglais (<i>Self extracting</i>). Par la suite, le reste de l'installation se déroule en français.
				
Ex. : Lisez-moi		2	2	
Ex. : Licence d'utilisation		1,75	2	Licence en français avec quelques fautes d'orthographe.

² Par français intégral, nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur (ou sous) les minuscules et les majuscules.

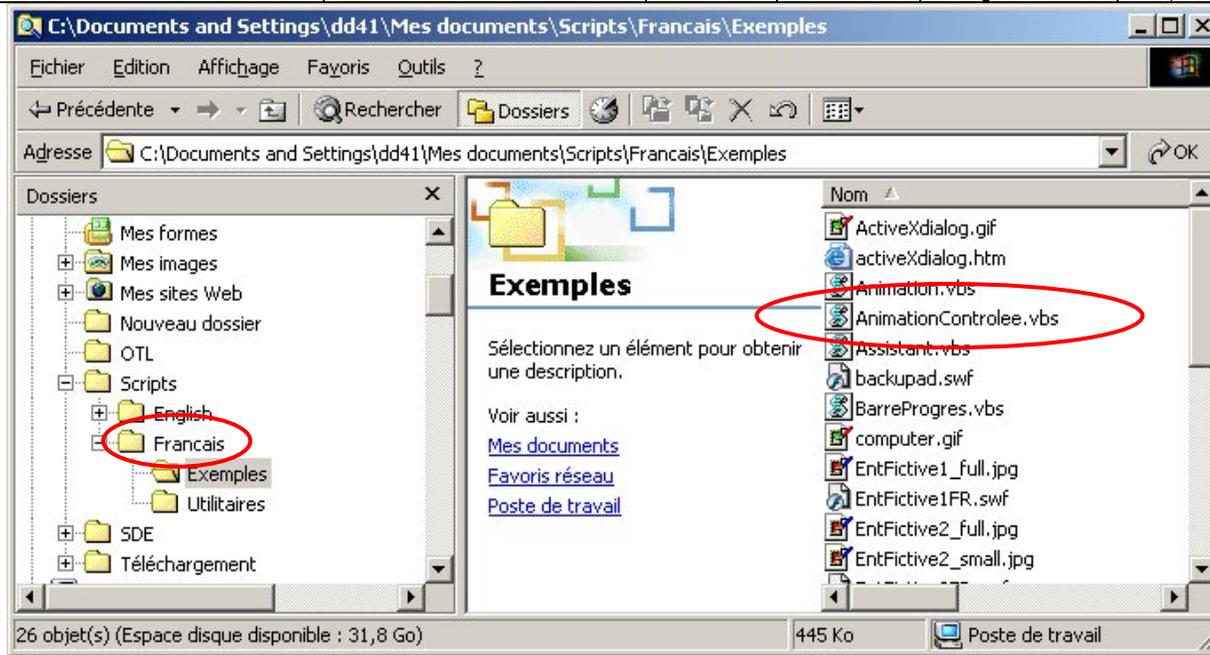


Ex. : Répertoires de travail créés

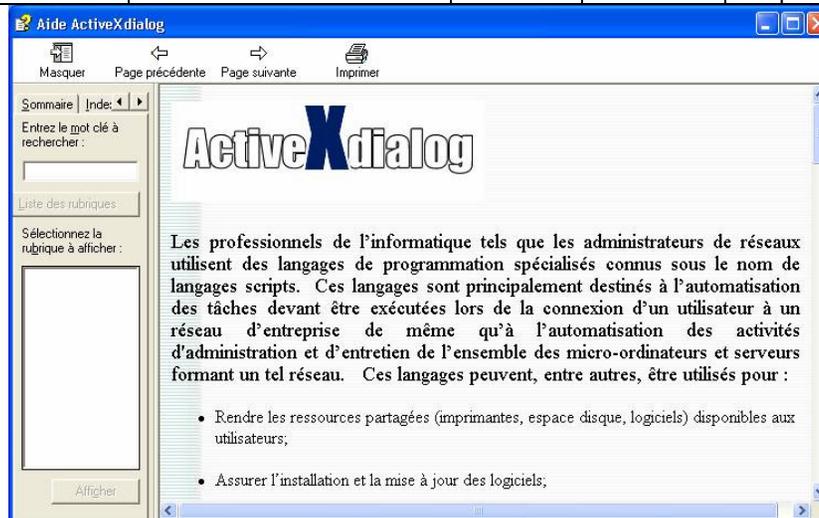
1,50

2

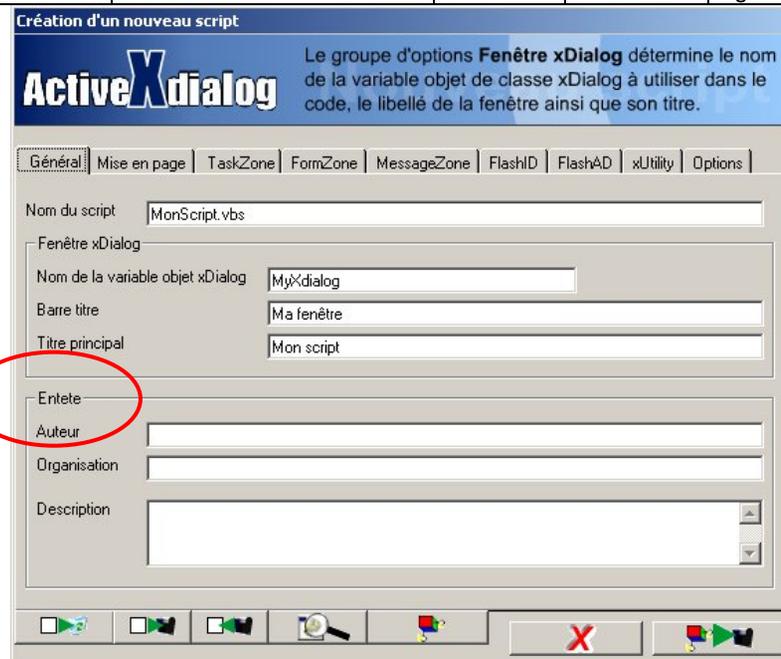
Les noms de répertoires et de fichiers sont localisés mais ceux en français ne comportent pas de signes diacritiques (accents, cédille et tréma).



1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL	Observation.	20,50	23	français intégral
Ex. : Aide en ligne		4	4	En français avec un module de recherche qui tient compte des caractères accentués.

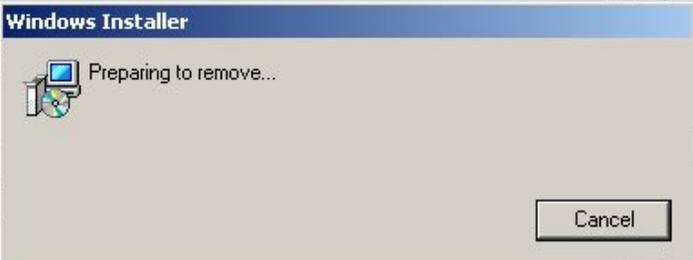


Ex. : Boîtes de dialogues du logiciel même		3	3,5	En français. Quelques fautes d'orthographe à signaler.
--	--	---	-----	--



<p>Ex. : Menus</p>		3,5	3,5	En français.
<p>Ex. : Bulles d'aide</p>		0	0	Pas de bulles d'aide.
<p>Ex. : Messages d'erreur</p>		3	3	En français. Notons que pour le cas précis de création de répertoire, les caractères réservés sont : / \ [] " ; < > + = , ? * Or, un message d'avertissement apparaît dès qu'on saisit un caractère accentué.
				
				

Ex. : Noms de fichiers	FT : TRÈSCHAUD...	2	3	Lors de la création d'un script vbs, la boîte de dialogue affiche également un avertissement si on utilise un caractère accentué dans le nom. Or, rien n'empêche l'exécution d'un script dont le nom comporte des caractères accentués.

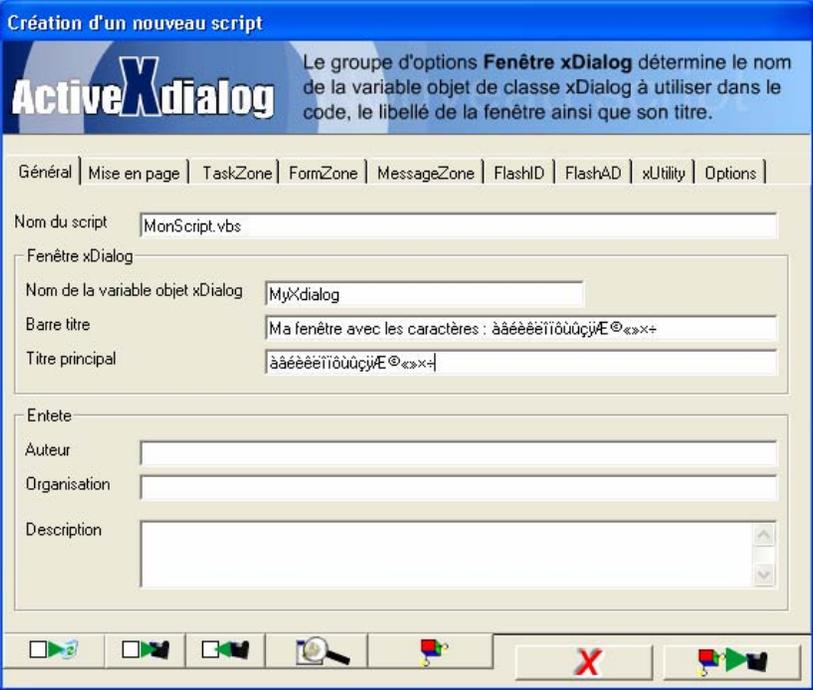
Ex. : Assistants		4	4	En français.
				
Ex. : Désinstallation du logiciel		1	2	<p>En passant par l'Assistant « Ajout/Suppression de programmes » du système d'exploitation. Un bref message provenant de Wise s'affiche en anglais. Par la suite, l'utilisateur est amené à fournir des commentaires sur le produit dans le site Web du concepteur. Malheureusement, des entités SGML (par exemple, &acute; pour le caractère é) sont utilisées dans les pages HTML. Le jeu de caractères ISO/CEI 8859-1 indiqué dans les codes HTML au début de la page permet pourtant l'utilisation pleine et entière des caractères 8 bits sans encodage (voir illustration page suivante).</p>
				

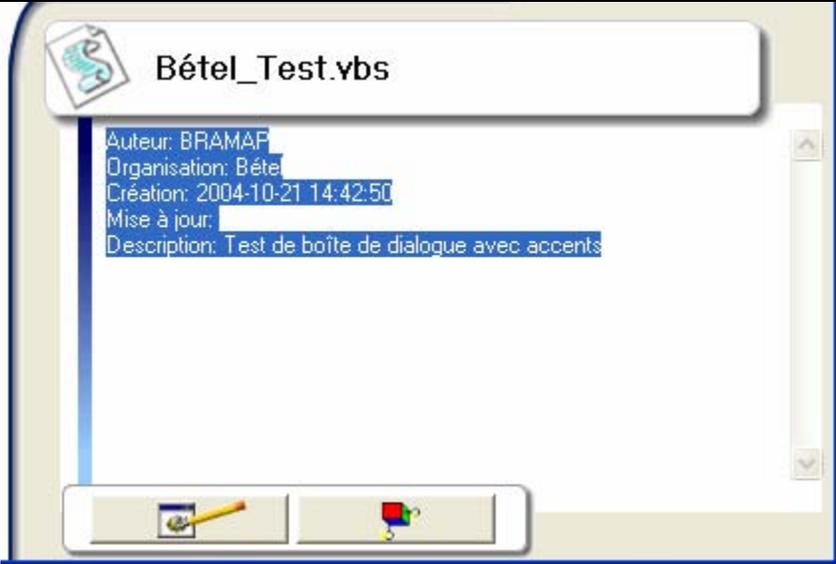
uninstall[1] - Bloc-notes				
Fichier Edition Format ?				
<pre><p>Merci d'avoir fait l'essai de ActiveXdialog. Pour nous aider &agrave; cr&eacute;er de meilleurs produits aimerions obtenir quelques informations au sujet de votre &eacute;valuation de notre logiciel. S'il-vous-plait compl&eacute;tez le formulaire qui suit.</p> <p></pre>				
Ex. : Raccourcis clavier		0	0	Le logiciel ne semble pas proposer de raccourcis clavier.
Ex. : Service après-vente	Contact téléphonique.	Oui	M (1)	En français. Par téléphone ou par courriel.
TOTAL		32,5	36	

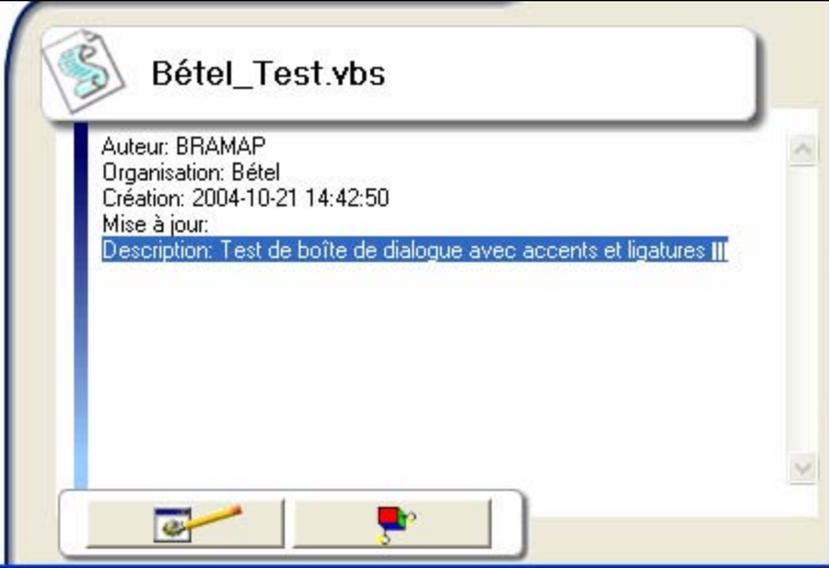
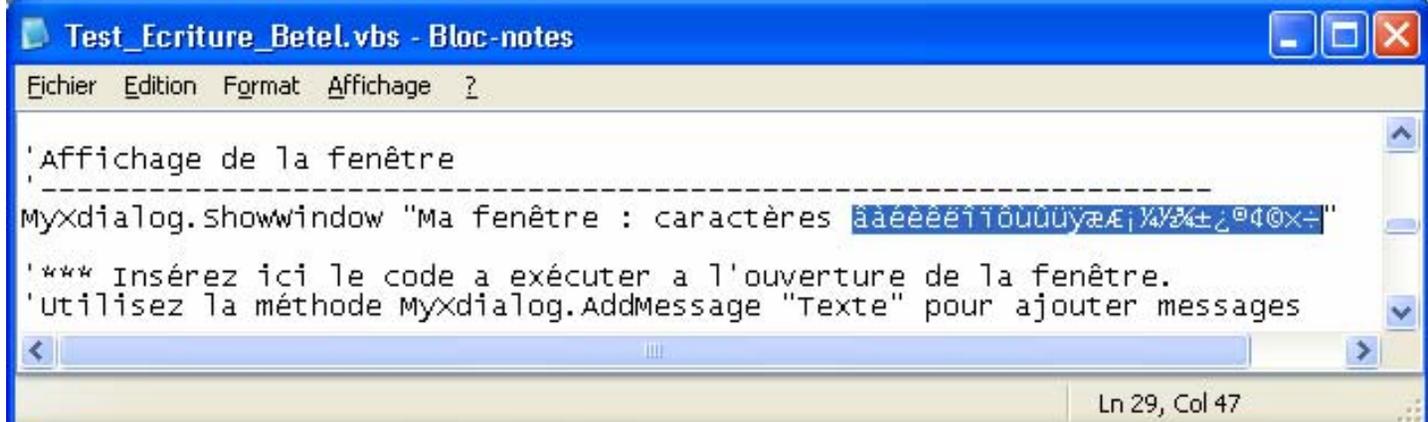
(O : Oui, N : Non, P : Partiellement en français) (FT : Fichier-test)

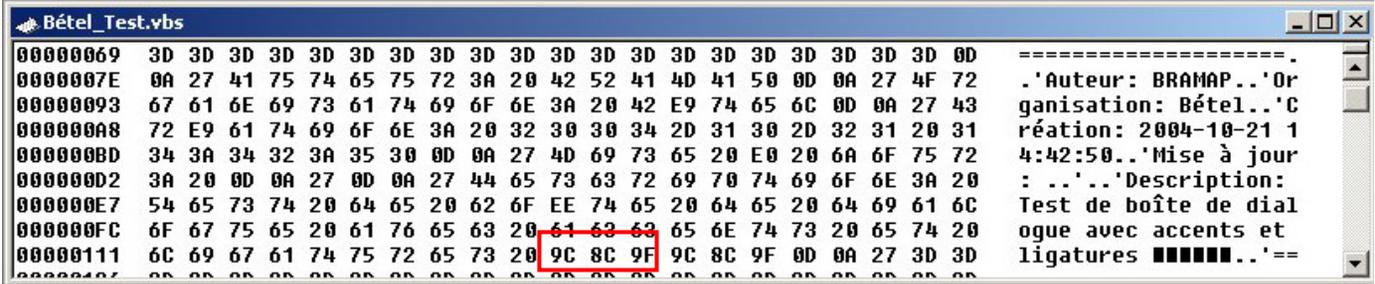
DEUXIÈME PARTIE : ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE POURCENTAGE : 54 %

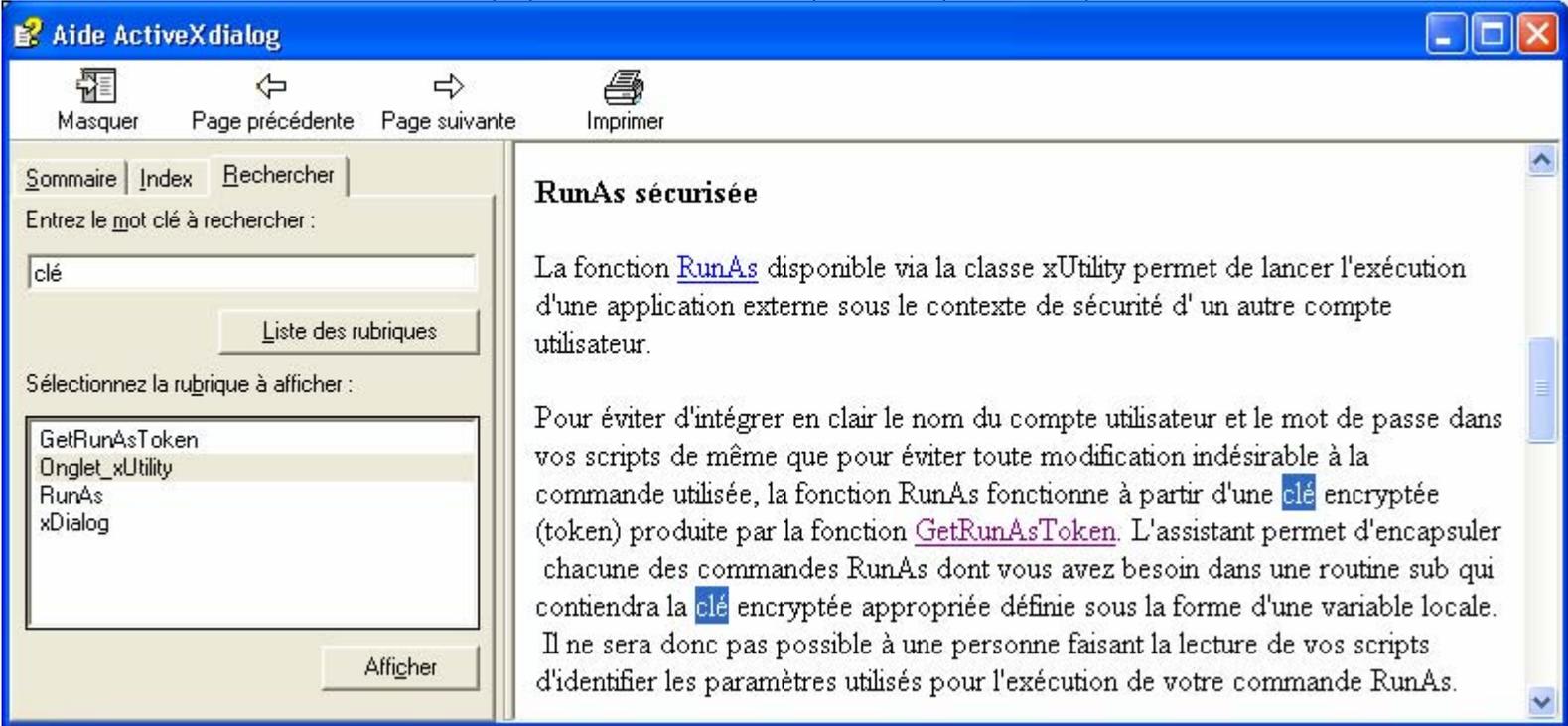
CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.1 INSTALLATION		5	5	
2.1.1 Logiciel propre (conscient de l'environnement linguistique)	1-Vérifier si le logiciel souligne, lors de l'installation, qu'il y a substitution de langue à cause d'un changement de fichiers affectant la langue de l'environnement de travail. 2 Vérifier, par le biais d'un jeu de tests, si la langue de l'environnement de travail change. 3 Comparer la liste des fichiers DLL, OCX avant et après l'installation du produit testé (la comparaison se fait selon le critère de la langue de la DLL).	5	5	Oui, les fichiers DLL nécessaires à l'exécution du logiciel sont installés dans un répertoire de travail distinct.
2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS		44,5	49	Toutes les fonctions d'entrée-sortie sont gérés par l'objet « FileSystemObject », fourni par le système d'exploitation.
2.2.1 Saisie des caractères	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	10	10	

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.1.1 Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin N° 1.	Voir guide pour la liste des 127 caractères. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	5	5	Nous avons créé une zone de texte dans laquelle nous avons saisi sans problème les 127 caractères.
2.2.1.2 Saisie de caractères typographiques du français et de caractères d'autres langues que le français.	Voir guide pour la liste des 63 caractères supplémentaires. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	4	4	Parmi les 63 caractères, seul le point médian (·) n'est pas reconnu. Ce comportement vient du système d'exploitation MS Windows et non de l'application évaluée.
				
2.2.1.3 Saisie des caractères œ, Œ et Ý.	Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	1	1	Même comportement que VB6. Les ligatures et le Ý ne peuvent s'afficher dû au contrôle fourni par le système d'exploitation.
2.2.1.4 Support d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1).	Lorsque le logiciel le permet.		NP	Pas fourni avec le produit.

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.2 Lecture	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	9,5	10	Cette fonctionnalité est paramétrable dans le logiciel car soutenue par un programme externe. Dans le cas présent, nous avons retenu le bloc-notes de MS Windows.
2.2.2.1 Lecture des formats natifs contenant les caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1. <ul style="list-style-type: none"> Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel. 		7	7	
				
2.2.2.2 Importation, dans les formats retenus par le logiciel, du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1.	Textes en différents formats à importer (RTF, TXT, DBF, etc.). S'il y a lieu, utiliser différents jeux de caractères : 850, ISO/CEI 8859-1, ANSI 1252, jeu de caractères MAC.		NP	
2.2.2.3 Lecture des digrammes œ Œ et Ÿ.		2,5	3	Le logiciel utilise un contrôle VB pour afficher le texte extrait des commentaires d'un script VBS. Ce contrôle ne peut afficher les caractères non compris dans la page de codes ISO/CEI 8859-1.

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
				
2.2.2.4 Possibilité de décoder UNICODE et d'afficher les caractères en utilisant ou en offrant les polices de caractères nécessaires.			NP	
2.2.3 Écriture	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	10	10	Ce sont les interfaces de programmation (API) de Windows qui sont utilisées.
2.2.3.1 Écriture (sauvegarde) en mode natif des répertoires des caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.		5	5	Nous avons créé un script à l'aide de l'assistant et saisi plusieurs caractères du répertoire latin-1. Ceux-ci ont été enregistrés et nous les avons relus avec le bloc-notes.
				

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.3.2 Sauvegarde efficace et respectueuse du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 sans accroître indûment la taille des fichiers.		4	4	La sauvegarde se fait en 8 bits. Nous avons utilisé un éditeur hexadécimal pour visualiser les caractères.
				
2.2.3.3 Exportation du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 dans les formats soutenus par le logiciel.	Jeux de textes à exporter dans différents formats (rtf, txt, dbf, etc. Ne pas oublier de faire l'importation à partir des résultats obtenus de l'exportation pour faire la boucle de traitement des caractères.		NP	
2.2.3.4. Écriture des digrammes œ OE et Ÿ.		1	1	La sauvegarde des digrammes œ OE et du caractère Ÿ se fait en 8 bits dans la page de codes ANSI 1252. Ainsi, la valeur hexadécimale de œ est 9C, celle de OE est 8C et enfin, celle de Ÿ est 9F.
				
2.2.3.5 Possibilité d'exporter et de sauvegarder les caractères avec des méthodes de codage UNICODE.	Même jeu de test qu'au point 2.2.2.4 lorsque cela est possible		NP	
2.2.4 Impression	FT ISO_8859-1_Plus_Digrammes.txt		NP	Il n'y a pas de fonction d'impression à partir du logiciel évalué.
2.2.4.1 Intégrité du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 lors de l'impression (vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices).	Voir jeu de test utilisé.		NP	

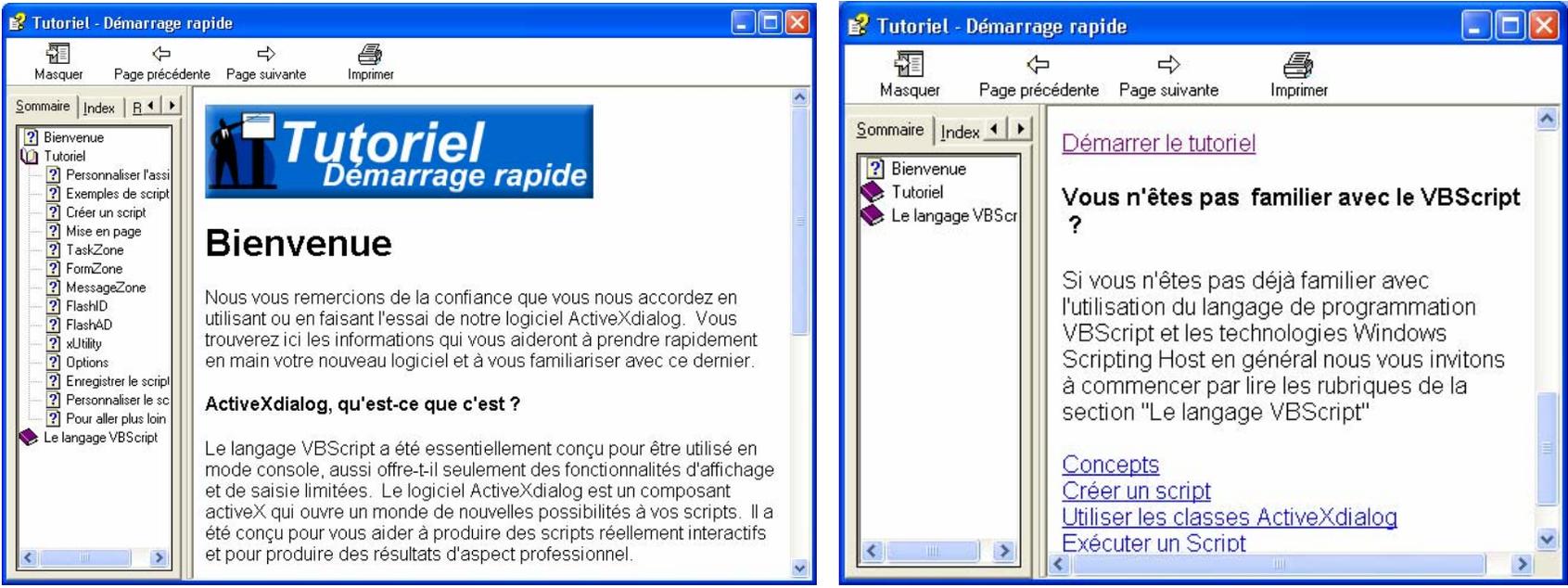
CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.4.2 Possibilité d'imprimer les caractères œ, Œ et Ÿ.			NP	
2.2.4.3 Esthétique de l'impression des caractères du répertoire de caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2.			NP	
2.2.4.4. Possibilité d'imprimer les caractères UNICODE en utilisant les polices appropriées.			NP	
2.2.5 Recherche		7	7	Fonctionnalité présente dans le module d'aide uniquement.
2.2.5.1 Recherche exacte de termes.	Le logiciel cherche l'information strictement en fonction de la graphie de la chaîne recherchée, peu importe la casse.	7	7	Nous avons cherché le terme « clé ».
				
2.2.5.2 Recherche exacte et enrichie.	Le logiciel cherche l'information en ne tenant pas compte des signes diacritiques de la chaîne recherchée.	Oui	M (2)	La recherche se fait sur le mot « encryptée » et les pages où le mot « encryptée » se trouve sont affichées, mais le mot trouvé n'est pas mis en évidence. C'est une fonctionnalité qu'on voit peu souvent. Saluons cet effort ici.

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
				
2.2.5.3 Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.		Non	M (3)	Lors de la recherche du mot « clé », les pages contenant le mot « clé » ne sont pas trouvées.
2.2.6 Traitement de la casse		1	1	
2.2.6.1 Conversion minuscules/majuscules ou majuscules/minuscules (si offerte) des caractères avec signes diacritiques énumérés sous 2.2.1.1.	1- Utiliser le jeu de test si possible. 2- Réaliser, lorsque offerte par le logiciel, une fonction de programmation de conversion de casse.		NP	
2.2.6.2 Traitement de la casse dans les fonctions de tri, de recherche et de saisie		1	1	Oui dans la fonction de recherche.
2.2.7 Tri		0	4	
2.2.7.1 Le tri doit tenir compte des signes diacritiques.	Les lettres accentuées sont placées avec les mêmes lettres non accentuées en ordre alphabétique primaire, et ce, pour toutes les lettres. Utiliser le FT sur les noms de fichiers.	0	4	Non, par exemple un répertoire ou un fichier nommé Éthiopien sera placé après le Z (Zimbabwe) et non pas entre le E (English) et le F (Français).

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES		
		2.2.7.2 Tout ajout améliorant 2.2.7.1 jusqu'au respect intégral de la norme CAN/CSA Z243.4.1-1992	Ex. : Filtration des espaces et caractères spéciaux de façon à ce qu'ils soient ignorés : « L'Heureux » placé avec « Lheureux » et après « Labadie »: « La Rue » classé avec « Larue » et après « Labadie »; « vice versa »/ « vice-versa » placés après « vicennal » et « lame » avant « l'âme ».	Non	M (4)	Non
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles		4	4			
2.2.8.1 Respect de la norme CAN/CSA Z243.230-98 [Conventions canadiennes minimales de localisation des logiciels]. 1- Date : format « aaaa-mm » ou « aaaa mm j » ou « jour mois aaaa » (mois en français sans abréviation). 2- Heure : format hh:mm:ss. 3- Symbole monétaire : format : xxx xxx,xx \$ ou xxx xxx,xx CAD, USD... 4- Coupures de mots en fin de ligne selon les normes du français. 5- Séparateur décimal : utilisation de la virgule 6- Séparateur des milliers. 7- Espace ou espace fine (exclure point ou virgule).		4	4	Les paramètres régionaux (date, nombre, etc.) du système d'exploitation sont utilisés tels quels. La date et l'heure sont enregistrées à chaque création de nouveau script. Par contre, les espacements avant et après les principaux signes de ponctuation ne sont pas toujours respectés (par exemple devant le point d'interrogation et devant les deux-points).		

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
				
2.2.8.2 Respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique	Suivi des paramètres régionaux choisis dans le cadre du système d'exploitation.		NP	
2.2.9 Caractère ouvert	Utiliser fichier-test ISO8859-1.txt.	3	3	
2.2.9.1 Caractère ouvert des versions françaises (s'il y a lieu).	Interchanger des documents entre la version anglaise et la version française.	3	3	Avec ce logiciel, les scripts écrits à partir de logiciels d'autres langues peuvent être exécutés sans problèmes. ActiveXDialog ne fait qu'envoyer à l'interpréteur les commandes vbs.
2.2.9.2 Plugiciels et logiciel tiers	Vérifier l'utilisation de plugiciels et de logiciels tiers d'une autre langue lorsque cela est possible		NP	
TOTAL		49,5	54	

TROISIÈME PARTIE : DOCUMENTATION POURCENTAGE : 10 %

CRITÈRE LINGUISTIQUE	ACTIONS	NOTATION	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE	Examen d'un échantillon de pages des divers guides fournis avec le produit	Grande qualité (10 %) Qualité acceptable (6 %) Qualité médiocre (2 %)	9	10	Tutoriel en français mais espacements non respectés de même que l'emploi des guillemets français.
					
NOTE			9	10	

QUATRIÈME PARTIE : CONFORMITÉ LÉGALE³ MENTIONS

CRITÈRES DE CONFORMITÉ (articles 51, 52 et 52.1)	ACTIONS	CONFORMITÉ (OUI / NON)	REMARQUES
4.1 EMBALLAGE	Étude par observation		Le logiciel a été téléchargé, il n'y a donc pas d'emballage.
4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue		NP	
4.2 DOCUMENTATION	Étude par observation		
4.2.1 Manuels		NP	
4.2.2 Documentation électronique		Oui M(5)	La documentation électronique fournie avec le logiciel est en français.
4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.)		NP	Non évalué.
TOTAL		1 mention	

Conclusion

Le logiciel ActiveXdialog permet de concevoir à l'aide d'assistants des scripts personnalisés (.vbs) qui automatisent des tâches dans l'environnement MS Windows. Il est assez rare de trouver ce genre d'outils en français. L'aide en ligne et les tutoriels fournis en français sont très utiles et facilitent la compréhension des nombreux paramètres à considérer dans le langage VBScript de Microsoft.

Les quelques accrocs technolinguistiques que nous avons relevés seront très certainement corrigés dans les prochaines versions. La convivialité de cet outil d'aide à la programmation et le fait qu'il soit offert en français le fera assurément apprécier de la communauté des développeurs.

Bravo à Technogiciel qui obtient la note de 91 % pour son logiciel ActiveXdialog et se voit donc attribuer le sceau « Informatique tout en français – Sélection de l'Office québécois de la langue française ».



³ Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État. Au Québec, on vérifie le respect des dispositions de la Charte de la langue française.